

[spi:k]

Sprachenbuslinie 31

Eine Reise durch die Sprachenlandschaft von Graz



*Die Lange Nacht
der Sprachen*

bm:uk

Eine Kooperation von [spi:k], *treffpunkt sprachen* der KFU Graz, Akademie Graz, Theater im Bahnhof und Pavelhaus – Pavlova hiša.

Moderation und Dramaturgie:	Eva Hofer, Lorenz Kabas (Theater im Bahnhof)
Konzept Sprachenbus:	Barbara Schrammel und Astrid Kury in Kooperation mit Eva Hofer, Lorenz Kabas, Magdaline Achieng, Abdul Assini, Sulichan Asueva, Sara Kondert, Susi Weitlaner, Hong-Ling Yang
Idee Buslinie 31:	Rainer Rosegger
Datenrecherche:	Elisa Rosegger, Rainer Rosegger
SprachlehrerInnen:	Magdaline Achieng (Kiswahili), Abdul Assini (Berberisch), Sulichan Asueva (Tschetschenisch), Sara Kondert (Dari), Susi Weitlaner (Slowenisch), Hong-Ling Yang (Chinesisch)
Dokumentation:	Julia Laggner
MitarbeiterInnen:	Anna Windisch, Daniel Lorenz, Tobias Schrank
Organisation:	Heidi Oswald, Barbara Schrammel

Mit freundlicher Unterstützung der



Impressum

[spi:k] – Sprache, Identität, Kultur
Heinrichstraße 26
8010 Graz

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Mandarin(-Chinesisch), Chinesisch
“eigene”	官话 (Guānhuà), 北方话 (Běifānghuà)
sonstige	Hochchinesisch, Standardchinesisch, Nordchinesisch
Verwandtschaft	Sinotibetisch

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Volksrepublik China	840 000 000	Amtssprache
Republik China / Taiwan	4 320 000	Amtssprache
Indonesien	460 000	Minderheitensprache
Mongolei	35 000	Minderheitensprache
Brunei	10 600	Minderheitensprache
Thailand	5 880	Minderheitensprache
Philippinen	550	Minderheitensprache
Malaysien		Minderheitensprache

Wörterbücher

1. <http://www.chineseoutpost.com/dictionary.php>
2. http://www.chinalink.de/sprache/dict_index.html

Kurse

1. <http://www.archchinese.com/>
2. <http://www.modernchinese.com/>
3. <http://www.chinese-outpost.com/language/>
4. <http://www.daydayupchinese.com>

Beispiele

1. <http://www.xinhuanet.com>
2. <http://zhongwen.com/>

Beschreibungen

1. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=cmn

Chinesisch

您好	hao	Guten Tag!
你好	ni hao!	Hallo!
再见!	zaijian!	Auf Wiedersehen!
拜拜!	baibai!	Tschüss!
你好吗?	hao ma	Wie geht es dir?
晚上好	wanshang hao	Guten Abend!
我叫。。	wo jiao ..	Ich heiße...
我从中国来	wo cong zhongguo lai	Ich komme aus China.
我从奥地利来	wo cong aodili lai	Ich komme aus Österreich.
我爱你	wo ai ni	Ich liebe dich.
谢谢	xiexie !	Danke!

“x” liegt zwischen dt. “s” und “sch”.

“w” ist gleich dem engl. “w”.

“h” ist ähnlich dt. “ch”.

Inhaltsverzeichnis

Kiswahili	4
Slowenisch	6
Berberisch	8
Dari	10
Tschetschenisch	12
Chinesisch	14

Kiswahili

Habari!	Guten Tag!
Jambo!	Hallo!
Habari yako?	Wie geht es dir?
Kwaheri!	Auf Wiedersehen! Tschüss!
Habari ya asubuhi / mchana / jioni?	Wie geht es dir heute Morgen / heute / heute Abend?
Nzuri sana asante na yako?	Sehr gut, danke. Und dir?
Niko salama pia asante.	Auch gut, danke.
Habari ya ulikotoka?	Wie geht es denen, wo du herkommst?
Habari ya familia?	Wie geht es der Familie?
Hali ya hewa iko vipi kwenyu?	Wie ist das Wetter?
Wote ni wazima asante isipokuwa watoto walikuwa wagonjwa kidogo laki-ni saa hii wameshapona.	Allen geht es gut, danke. Nur die Kinder waren ein bisschen krank, aber sie sind jetzt alle wieder gesund Gott sei dank!
Kwetu kunanyesha sana na nyinyi habari zenyu?	Es regnet sehr viel bei uns und bei euch? Wie geht es euch?

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Tschetschenisch
“eigene”	Нохчийн мотт (Noxçiyɨn mott)
sonstige	Chechen, Galancho, Nokchiin, Nokhchiin, Muott
Verwandtschaft	Nordkaukasisch

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Tschetschenien	1 330 000	Amtssprache
Dagestan	80 000	Minderheitensprache
Jordanien	3 000	Minderheitensprache
Inguschetien		Minderheitensprache

Wörterbücher

1. <http://linguistics.berkeley.edu/~chechen/>

Kurse

1. http://www.chechnyafree.ru/article.php?IBLOCK_ID=389

Beispiele

1. <http://www.rferl.org/listen/ondemand/bd/ca/>

Beschreibungen

1. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=che
2. http://wals.info/languoid/lect/wals_code_chc

Tschetschenisch

Суьйре дика хилда шу!	Süjre dika childa schu!	Guten Abend!
Са уӀе ... ю.	Sa ze ... ju.	Ich heiÙe...
Баркалла!	Barkalla!	Danke!
Марша догӀийла шу!	Marscha dogijla schu!	Willkommen!
Хьо мучхъара ву?	Cho mutschchara wu?	Woher kommst du? Woher kommen Sie?
Муха ду Ӏер-вахар?	Mucha du er-wachar?	Wie geht es dir? Wie geht es Ihnen?
Нохчий Республика кӀилбаседа-кавказа юкӀе йохуш ю.	Nochtschij Respublika kilbaseda-kavkasa juke jochusch ju.	Tschetschenien liegt im Kaukasus.
Ӏадика йоила шу!	Aadika jojla schu!	Auf Wiedersehen!
Марша Ӏаила!	Marscha ajla!	Auf Wiedersehen!

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Swahili, Suaheli
”eigene”	Kiswahili
sonstige	Kisuaheli, KiSwahili
Verwandschaft	Bantusprache

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Tansania	350 000	Amtssprache
Somalia	184 000	Minderheitensprache
Kenia	131 000	Amtssprache
Mosambik	10 000	Minderheitensprache
Burundi	6 360	Nationalsprache
Mayotte (frz. Territorium)	2 740	Minderheitensprache
Uganda	2 330	Amtssprache
Südafrika	2 000	Minderheitensprache
Demokratische Republik Kongo	1 000	Regionalsprache
gesamt (muttersprachlich)	787 630	
gesamt (auch zweitsprachlich)	50+ Millionen	

Wörterbücher

1. <http://www.kamusiproject.org>
2. <http://africanlanguages.com/swahili>
3. <http://www.kamusi.co.tz>
4. <http://www.freeweb.hu/etymological/swahili.htm>

Kurse

1. <http://mwanasimba.online.fr>
2. <http://www.kamusiproject.org>
3. <http://www.fsi-language-courses.org/Content.php?page=Swahili>

Beschreibungen

1. <http://www.lmp.ucla.edu/Profile.aspx?LangID=17&menu=004>
2. <http://www.inst.at/trans/11Nr/ogwana11.htm>

Slowenisch

Dober dan!	Guten Tag!
Zdravo!	Servus!
Ime mi je ...	Ich heie ...
Kako to gre?	Wie geht es dir?
Kako vam gre?	Wie geht es Ihnen?
Na svidenje!	Auf Wiedersehen!
Adijo!	Baba! Tschüss!

jabolko (n)	der Apfel
kruh (m)	das Brot
vino (n)	der Wein
mineralna voda (f)	das Mineralwasser
okolada (f)	die Schokolade
Dober tek!	Guten Appetit!
Na zdravje!	Prost!

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Dari
“eigene”	دری (Dārī), فارسی دری (Fārsī-ye Dārī)
sonstige	Ostfarsi, Ostpersisch, Parsi, Persisch

Verwandtschaft	Indogermanisch
----------------	----------------

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Afghanistan	5 600 000	Amtssprache
Pakistan	1 000 000	Minderheitensprache

Wörterbücher

1. http://fieldsupport.dliflc.edu/products/dari/pg_bc_LSK/default.html
2. <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED192577.pdf>
3. <http://estragon.100megsfree5.com/dic.htm>
4. <http://dic.afghanmania.com/>

Kurse

1. <http://medlem.spray.se/davidgorgan/Language.html>

Beschreibungen

1. <http://www.omniglot.com/writing/dari.htm>

Anderes

1. <http://www.afghan-web.com/language/dari.html>
2. <http://books.google.com/books?id=gAlPbWTLsoMC&pg=PA7#v=onepage&q&f=false>

Dari

روز بخیر	Ros bakhair!	Guten Tag!
سلام	Salam!	Hallo!
چه حال دارید؟	Tschie hal daried?	Wie geht es Ihnen?
اسم من ساره است	Name-ma Sara hast.	Mein Name ist Sara.
من از افغانستان هستم و از 11 سال بدین سو در اطریش زندگی میکنم	Man az Afghanistan. astam wa az jazdah. sal badinso in ja dar Otrisch zendagi meko- nam.	Ich komme aus Afgha- nistan und lebe seit 11 Jahren hier in Österreich.
من محصل پوهنځي حقوق هستم و در پهلوی آن مترجم	Man mahsel pohan-zai. hoquq astam wa amts- chonon dar pahloi han tarjuman.	Ich studiere Jus und dolmetsche auch ne- benbei.
بیمه	Bima	GKK

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Slowenisch
“eigene”	Slovenščina

Verwandtschaft	Indogermanisch
----------------	----------------

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Slowenien	1 730 000	Amtssprache
Italien	100 000	lokale Amtssprache
Österreich	18 000	lokale Amtssprache
Ungarn	3 190	lokale Amtssprache

Wörterbücher

1. <http://webapp.rrz.uni-hamburg.de/~slowenisch/>
2. <http://de.pons.eu/slowenisch-deutsch/>

Kurse

1. <http://webapp6.rrz.uni-hamburg.de/slowenisch-lernen/>

Beschreibungen

1. <http://www.sprachensteckbriefe.at/index.php?id=16>
2. <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eo/Slowenisch.pdf>

Anderes

1. <http://www.slowenien-forum.de/>

Berberisch

صبح الخير	s ^ʰ baħ lchir	Guten Tag!
اهلاً	ahlan	Hallo!
منوش	ma nwasch	Wie geht es dir?
النمير	al nemjisir	Auf Wiedersehen!
طنهله	t ^ʰ nhella	Tschüss!

Ein Konsonant vor ^ʰ wird mit einer gleichzeitigen Verengung im Rachen gebildet. h ist ähnlich dem dt. "ch", nur tiefer im Rachen gebildet. "w" ist gleich dem engl. "w".

Namen / Bezeichnungen

deutsch	Berberisch, Berber, Tamazight
“eigene”	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ (Tamazight)
sonstige	Shilha, Amazight, Chleuh
Verwandtschaft	Afro-Asiatisch

Demographische Daten

Staat / Gebiet, Provinz, Region	Anzahl der Sprecher	Status
Marrokko	3 000 000	Minderheitensprache
Algerien	1 500 000	Nationalsprache
West-Sahara		Minderheitensprache
Tunesien		Minderheitensprache
Deutschland		Minderheitensprache
Niederlande		Minderheitensprache
Frankreich		Minderheitensprache

Wörterbücher

1. http://friendsofmorocco.org/Docs/Dict/Tamazizght_toc.htm
2. http://amazighworld.org/eng/studies/dico_anglais_tamazight.php

Kurse

1. <http://www.mondeberbere.com/>

Beschreibungen

1. <http://linguistlist.org/forms/langs/LLDescription.cfm?code=tzm>
2. http://www.inalco.fr/crb/crb_2/fiches_dialectes/tamazight.htm
3. http://isp.msu.edu/AfrLang/Handbook/Berber_root.htm

Anderes

1. <http://www.mondeberbere.com>
2. <http://www.amazighworld.org>